|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **تاريخ تقديم الطلب:** | Click here to enter a date. | **Request Submission Date:** |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **معلومات التأسيس للمصدر:**
 | **1. ISSUER’S INCORPORATION INFORMATION:**  |
| أ. اسم المصدر حسب السجل التجاري: | Click here to enter text. | a. Issuer’s Name as appears in the Commercial Register: |
| ب. رقم السجل التجاري: | Click here to enter text. | b. Commercial Register Number: |
| ج. الاسم المختصر للمصدر (إن وجد): | Click here to enter text. | c. Issuer’s Short Name (If Any): |
| د. رأس المال: | Click here to enter text. | d. Capital: |
| هـ. تاريخ التأسيس: | Click here to enter text. | e. Establishment Date: |
| و. عنوان المقر الرئيسي: | Click here to enter text. | f. Head Office Address: |
|  |
| 1. **معلومات الورقة المالية:**
 | **2. SECURITY INFORMATION** |
| أ. اسم الإصدار | Click here to enter text. | a. Issuance Name |
|  |
| ب. نوع الورقة المالية: | [ ]  أسهم Equities [ ] [ ]  صكوك وسندات SUKUK & Bonds[ ] [ ]  صناديق المؤشرات المتداولة Exchange Traded Funds[ ] [ ]  صناديق الاستثمار العقارية المتداولة Real Estate Investment Traded Funds[ ] [ ]  صناديق الاستثمار المغلقة المتداولة Closed-ended Investment Traded Funds[ ]  | b. Security Type: |
| ج. حالة الطرح: | [ ] عام Public Offering[ ] [ ] خاص Private Placement[ ]  | c. Offering Type: |
| د. تصنيف الإدراج | [ ] مدرجة في السوق الرئيسية Listed in Main Market[ ] [ ] مدرجة في السوق الموازية – نمو Listed in Parallel Market – NOMU[ ] [ ] غير مدرجة Unlisted [ ]  | d. Listing Category  |
| هـ. السوق الأساسي لإدراج الورقة المالية | [ ]  السوق المالية السعودية Saudi Stock Exchange[ ] [ ]  بورصة البحرين Bahrain Bourse[ ] [ ]  سوق أبوظبي للأوراق المالية Abu Dhabi Securities Exchange [ ]  | e. Home Market of Listed Securities |
| و. إجمالي الأوراق المالية: | Click here to enter text. | f. Total Securities:  |
| ز. القيمة الإسمية للورقة المالية: | Click here to enter text. | g. Security’s Face Value: |
| ح. إجمالي قيمة الإصدار: | Click here to enter text. | h. Total Issue Value: |
| ط. قيود الملكية (إن وجدت): | Click here to enter text. | i. Ownership Restrictions (If Any): |
| ي. نسب تملك المساهمين في أسهم الشركة: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| نوع المستثمر | نسبة التملكOwnership Limit | Investor Type |
| مستثمر سعودي | \_\_\_ % | Saudi |
| مستثمر خليجي | \_\_\_ % | GCC |
| مستثمر أجنبي / مقيم | \_\_\_ % | Residents |
| مستثمر أجنبي مؤهل | \_\_\_ % | QFI |
| اتفاقية مبادلة  | \_\_\_ % | SWAP |
| شهادات إيداع  | \_\_\_ % | Depository Receipts  |

  | j. Shareholding Percentage in the Company’s shares: |

|  |
| --- |
|  |
| 1. **إجراءات تقديم خدمات إنشاء سجل ملكية الأوراق المالية:**
 | **3. THE PROCEDURES FOR THE SECURITIES OWNERSHIP REGISTER ESTABLISHMENT SERVICES:** |
| * 1. تقديم ملف إلكتروني يحتوي على البيانات والمعلومات اللازمة لتحميل بيانات مالكي الأوراق المالية للمصدر في نظام الإيداع والتسوية بالطريقة والمواصفات التي تحددها "إيداع".
 | 1,3. The Issuer shall provide an electronic file containing the necessary data and information for loading the data of the Issuer’s securities owners in the Depository and Settlement System in the manner and the specifications determined by the Securities Depository Center (“Edaa”). |
| * 1. تودع "إيداع" الأوراق المالية المخصصة (المكتتب بها) في حسابات مركز للمساهمين المقيدين في سجل ملكية الأوراق المالية للمصدر طبقاً للبيانات والمعلومات المقدمة لإيداع من مدير الاكتتاب.
 | 2,3. “Edaa” deposits the allocated (subscribed) securities in the center accounts for the shareholders recorded in the Issuer’s Securities Ownership Register, in accordance with the data and information provided to “Edaa” from the Lead Manager. |
| * 1. تقوم "إيداع" بإنشاء سجل ملكية الأوراق المالية في نظام الإيداع والتسوية وصيانته وتحديثه، وتسجيل ورفع أي قيود على الأوراق المالية بناءً على الطلب المقدم من قبل الجهات ذات العلاقة وفقاً للقواعد والاتفاقيات.
 | 3,3. “Edaa” establishes the Securities Ownership Register in the Depository and Settlement System, and start maintaining and updating it, registering and releasing any restrictions on the securities based on the request submitted by the relevant entities in accordance with the Capital Market Law, its implementing regulations, Exchange Rules, Securities Depository Center Rules, and any amendments thereto. |
| * 1. تقوم "إيداع" بإنشاء حساب مركز جديد لمساهمي المصدر التي تم الاكتتاب بها عن طريق اعضاء الحفظ في حالة عدم وجود حسابات مركز لديهم ويكون ذلك حسب البيانات المقدمة من مدير الاكتتاب.
 | 4,3. “Edaa” shall establish a new center account for the issuer’s shareholders, which have been subscribed by the custodian members in the absence of their center accounts, and this shall be according to the data provided by the Lead Manager. |
| * 1. تزود "إيداع" المصدر بتقارير تحتوي على بيانات ومعلومات المساهمين المقيدين بعد التخصيص النهائي للأوراق المالية وأرصدتها وأي بيانات تم رفضها.
 | 5,3. “Edaa” provides the Issuer with reports containing the data and information of the registered shareholders after the final allocation of the securities, its balances and any data that has been rejected. |
| * 1. **يحق للمصدر، بشكل سنوي، الحصول على عدد معين من النسخ المجانية لتقارير سجل ملكية الأوراق المالية عدا الأوراق المالية من نوع الصكوك والسندات حسب التفصيل الآتي:**
		1. **عدد (6) نسخ من تقرير "الكميات - على مستوى رقم المعرف".**
		2. **وعدد (6) نسخ من تقرير "تفصيلي - على مستوى حساب المركز".**
		3. **وعدد غير محدد من تقارير "القيود".**
	2. يحق للمصدر، بشكل سنوي، الحصول على عدد معين من النسخ المجانية لتقارير سجل ملكية الأوراق المالية من نوع الصكوك والسندات حسب التفصيل الآتي:
		1. **عدد (4) نسخ من تقرير "الكميات - على مستوى رقم المعرف".**
		2. **وعدد (4) نسخ من تقرير "تفصيلي - على مستوى حساب المركز".**
		3. **وعدد غير محدد من تقارير "القيود".**
 | 6,3. The Issuer is entitled, on an annual basis, to obtain a certain number of free copies of the Securities Ownership Register reports except for the securities type of SUKUK & Bonds according to the following: 1,6,3. (6) copies of the “Amounts Report– At the Identification Number Level” 2,6,3. (6) copies of the “Detailed Report – At the Center Account Level” 3,6,3. Unspecified number of the “Restrictions” Report.7.3. The Issuer is entitled, on an annual basis, to obtain a certain number of free copies of the Securities Ownership Register reports for the securities type of SUKUK & Bonds according to the following: 1,6,3. (4) copies of the “Amounts Report– At the Identification Number Level” 2,6,3. (4) copies of the “Detailed Report – At the Center Account Level” 3,6,3. Unspecified number of the “Restrictions” Report. |
| * 1. **وتقوم** "إيداع" **بتوفير نسخ من هذه التقارير عند طلب المصدر. وعند طلب المصدر لنسخ إضافية (أكثر من عدد النسخ المحدد أعلاه خلال السنة التعاقدية)، تقوم** "إيداع" **بتوفير النسخ المطلوبة وفقاً للمقابل المالي الموضح في الملحق (ب).**
 | 8,3. The Issuer may request additional copies, more than the number of copies specified above in (3-5), in accordance with the fees described in Annex (B). |
| 1. **معلومات التواصل للمصدر:**
 | **4. ISSUER’S CONTACT INFORMATION** |
| المدينة/البلد: | Click here to enter text. | Country / City:  |
| صندوق البريد/الرمز البريدي: | Click here to enter text. | P.O. Box / Zip Code: |
| رقم الهاتف: | Click here to enter text. | Phone Number: |
| رقم الفاكس: | Click here to enter text. | Fax Number: |
| البريد الإلكتروني: | Click here to enter text. | E-Mail Address: |
| الموقع الإلكتروني: | Click here to enter text. | Website: |
| عنوان بروتوكول الإنترنت: | Click here to enter text. | IP Address: |
|  |
| 1. **بيانات المفوض بتقديم الطلب :**
 | **5. INFORMATION OF THE DELEGATED PERSON TO SUBMIT THE REQUEST:** |
| الاسم: | Click here to enter text. | Name: |
| المسمى الوظيفي: | Click here to enter text. | Job Title |
| الجنسية: | Click here to enter text. | Nationality |
| رقم الهوية: | Click here to enter text. | ID Number: |
| نوع الهوية: | Choose an item. | ID Type: |
| العنوان: | Click here to enter text. | Address: |
| رقم الهاتف: | Click here to enter text. | Phone Number: |
| البريد الإلكتروني: | Click here to enter text. | E-Mail Address: |
| **بيانات المدير التنفيذي** **(**تستكمل هذه الفقرة إذا لم يكن المدير التنفيذي هو المفوض في شأن تقديم الطلب**)** | Chief Executive Officer information (to be filled if the Chief Executive Officer is not the Delegated Person) |
| الاسم: | Click here to enter text. | Name: |
| الجنسية: | Click here to enter text. | Nationality |
| رقم الهوية: | Click here to enter text. | ID Number: |
| نوع الهوية: | Choose an item. | ID Type: |
| العنوان: | Click here to enter text. | Address: |
| رقم الهاتف: | Click here to enter text. | Phone Number: |
| البريد الإلكتروني: | Click here to enter text. | E-Mail Address: |
| **يترتب على توقيع المصدر لهذا النموذج إقراره بالآتي:** | By signing this form, the Applicant acknowledges and agrees on the following: |
| 1. أنه اطلع على جميع الأنظمة واللوائح ذات العلاقة، ومنها على سبيل المثال لا الحصر، قواعد مركز إيداع الأوراق المالية الموافق عليها بقرار مجلس هيئة السوق المالية رقم (2-17-2012) وتاريخ 8/6/1433ه، وقواعد الإدراج الموافق عليها بقرار مجلس هيئة السوق المالية رقم (2017-123-3) بتاريخ 9/4/1439 والمعدلة بموجب قرار رقم (2018-115-1) وتاريخ 13/2/1440ه، وأي تعديلات تطرأ تعليها, وقواعد طرح الأوراق المالية والالتزامات المستمرة الصادرة عن مجلس هيئة السوق المالية بموجب قرار رقم (3-123-2017) بتاريخ 9/4/1439 والمعدلة بموجب قرار (3-45-2018) وتاريخ 7/8/1439هـ وأي تعديلات تطرأ عليها. واطلع على ملحق (أ) شروط وأحكام خدمات “إيداع”، وملحق (ب) قائمة خدمات “إيداع”. كما يقر بفهمه والتزامه بها وبجميع التعديلات التي تطرأ على الأنظمة واللوائح والملاحق المشار إليها.
 | 1. Reviewing all the relevant rules and regulations, including but not limited to, the Securities Depository Center Rules approved by the Board of the Capital Market Authority pursuant to its resolution No. (2-17-2012) dated 8/6/1433, and amended pursuant to resolution No. (1-28-2017) dated 16/06/1438. Listed Rules issued by the Board of the Capital Market Authority pursuant to its resolution No. (3-123-2017) dated 9/8/1439; pursuant to its resolution No. (1-151-2018) dated 13/2/1440 and complies with the amendments that may occur, and the rules of offering securities and continuing obligations issued by the Board of the Capital Market Authority pursuant to its resolution No. (3-123-2017) dated 9/4/1439, and amended pursuant to resolution No. (3-45-2018) dated 7/8/1439 and complies with the amendments that may occur. and reviewing Annex (A) the Terms and Conditions of “Edaa’s” Services, and Annex (B) “Edaa’s" List of Services. The Applicant as well acknowledges and complies with the amendments that may occur.  |
| 1. أنه حصل على جميع الموافقات النظامية اللازمة لإيداع أوراقه المالية وإدارة سجل ملكيتها لدى “إيداع”، وأن البيانات الواردة في هذا النموذج وجميع المستندات المرفقة به صحيحة وسليمة ومحدثة.
 | 2. All required regulatory approvals to deposit its securities and the management of its Securities Ownership Register have been obtained, and all data, information and attached documents in this form are correct, accurate and updated. |
| 1. أن اشتراكه في أيٍ من خدمات “إيداع”، لا يشكل مخالفة لأيٍ من أحكام عقد تأسيسه أو نظامه الأساس أو أيٍ من ملاحقهما، أو أيٍ من الأنظمة والقواعد ذات العلاقة.
 | 3. The participation in any of “Edaa”'s services does not pose a violation of any of the provisions of its Articles of Association, its Bylaws or any of their annexes, or any of the relevant regulations and rules. |
| 1. تفويض “إيداع” للتواصل مع مدير الاكتتاب من أجل الحصول على البيانات والمعلومات اللازمة لتحميل بيانات مالكي الأوراق المالية للمصدر في نظام الإيداع والتسوية.
 | 4. Authorization of “Edaa” to communicate with the Lead Manager in order to obtain necessary data and information for loading the data of the Issuer’s securities owners in the Depository and Settlement System |
| 1. إخلاء مسؤولية “إيداع” ومجلس إدارته ومديريه وموظفيه والشركات التابعة له عن أية أضرار أو مطالبات أو خسائر أو تعويضات تجاه أي شخص أو جهة، تنشأ بشكل مباشر أو غير مباشر نتيجة لإيداع أوراقه المالية وإدارة سجل ملكيتها أو أيٍ من الخدمات المرتبطة بها.
 | 5. Discharging “Edaa”, its Board of Directors, directors, officers, mother companies, and subsidiaries from any liability, claims, losses, compensations, actions, or liability towards any person or entity, resulting directly or indirectly from depositing its securities and the management of its Securities Ownership Register or any of the related services. |
| اسم صاحب الصلاحية لدى المصدر: | Click here to enter text. | Delegated Person Name: |
| المسمى الوظيفي: | Click here to enter text. | Job Title:  |
| التوقيع: |  | Signature: |
| الختم: |  | Stamp: |
|  |
| **المستندات المطلوب إرفاقها مع نموذج الطلب:** | Required Documents to be attached with the application: |
| 1. نسخة إلكترونية من السجل التجاري الصادر من وزارة التجارة والاستثمار.
 | 1. An electronic copy of the Commercial Register issued by Ministry of Commerce and Investment. |
| 1. نسخة من نموذج التفويض، ونسخة من المستند النظامي لإثبات صلاحية المفوض بتوقيع الطلب (مثال، النظام الأساس أو جدول الصلاحيات المعتمد من قبل مجلس الإدارة).
 | 2. Delegation letter for the applicant delegated person and a copy of the legal document to prove the validity of the delegator to singe the request (for example, the Article of Association an authority matrix approved by the Board of Directors). |
| 1. نموذج طلب تسجيل مستخدم المعتمد لدى “إيداع”.
 | 3. User registration request form approved by “Edaa”. |
|  |

|  |  |
| --- | --- |
| **الملحق (أ)****شروط وأحكام خدمات "إيداع"** | **Annex (A)****“Edaa” Services Terms and Conditions** |
| 1. **تمهيد**

يُعَدّ تقديم نموذج طلب الخدمات إقراراً من المصدر باطلاعه وموافقته والتزامه بهذه الشروط والأحكام، ويشكل قبوله لهذه الشروط والأحكام عقداً مبرماً بينه وبين "إيداع".  | **1. Preamble**By submitting the Services Application Form, the Issuer acknowledges reviewing, approving, and undertaking to abide by these terms and conditions. The approval of these terms and conditions shall form a conclusive contract between such Issuer and “Edaa” Company. |
| 1. **التعريفات**

يُقصد بالكلمات والعبارات الواردة أدناه (سواءً ذكرت بصيغة فرديه أو جماعية) المعاني الموضحة إزاءها ما لم يقض سياق النص بغير ذلك، وتفسر الكلمات والعبارات الأخرى وفقاً للمعاني الموضحة في قائمة المصطلحات المستخدمة في لوائح هيئة السوق المالية وقواعد السوق: | **2. Definitions**Following words and phrases (whether in singular or plural form) shall have the meanings ascribed thereto hereunder unless the context requires otherwise: |
| * 1. **يوم عمل:** أيام العمل الرسمية لشركة مركز إيداع الأوراق المالية.
 | 2-1. **Business Day:** business day for the Securities Depository Center Company. |
| * 1. **المقابل المالي**: الموضح في ملحق (ب) قائمة خدمات "إيداع".
 | 2-2. **Fees**: The fees given in return of “Edaa” Services as provided in Annex (b) Fees, in addition to the fees due upon the transactions resulting from “Edaa” Services, as determined by “Edaa” from time to time. |
| * 1. **الأنظمة والقواعد ذات العلاقة:** تشمل - من أجل التوضيح لا الحصر - :
		1. نظام السوق المالية الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/30) وتاريخ 2/6/1424هـ واللوائح والقواعد والتعليمات والإجراءات الصادرة لتطبيق أحكامه، وأي تعديلات تطرأ عليها.
		2. قواعد مركز إيداع الأوراق المالية الموافق عليها بقرار مجلس هيئة السوق المالية رقم (2-17-2012) وتاريخ 8/6/1433هـ، وأي تعديلات تطرأ عليها.
 | 2-3. **Applicable Laws and Regulations:** Include, for the sake of clarification, but not limited to:2,3,1. Capital Market Law, issued pursuant to the Royal Decree No. M/30 of 2/6/1424 H, as well as the regulations, rules, instructions, and procedures issued for the implementation thereof and any amendment to the aforementioned.2,3,2. Securities “Edaa” Rules approved by the Capital Market Authority Board pursuant to its Resolution No. (2-17-2012) dated 8/6/1433 H, corresponding to 29/4/2012 and any amendments thereof. |
| * 1. **"إيداع"**: شركة مركز إيداع الأوراق المالية.
 | 2-4. **“Edaa”:** Securities Depository Center Company. |
| * 1. **القوة القاهرة**: كل ما هو خارج عن الإرادة والسيطرة المعقولة بحيث لا يمكن توقعه ويستحيل دفعه، ويؤثّر على أداء الالتزامات الواردة في هذه الشروط والأحكام. ومن ذلك على سبيل المثال لا الحصر: الحريق، والفيضانات، والأعمال الإرهابية، والحرب، والإضرابات.
 | 2-5. **Force Majeure:** Any event outside the reasonable well and control, which cannot be expected and is difficult to reserve against, and affects the performance of obligations provided under these terms and conditions. |
| * 1. **حقوق الملكية الفكرية**: جميع براءات الاختراع والعلامات التجارية وحقوق الطبع والنشر والتصاميم والأسرار التجارية والأسماء التجارية والشعارات والرموز والرسوم والمخططات والبرمجيات وغيرها من الحقوق المعنوية المستوفية لشروط الحماية في المملكة العربية السعودية أو أي دولة أو بموجب اتفاقية دولية - سواء كانت مسجلة أو قابلة للتسجيل- والخاصة بـ "إيداع" أو تلك التي تكون "إيداع" مرخصة باستخدامها.
 | 2-6. **Intellectual Property Rights:** All patents of invention, trademarks, copyrights, designs, trade secrets, trade names, brands, symbols, drawings, sketches, software, and other intellectual rights eligible for protection in the Kingdom of Saudi Arabia or in any country under an international convention, whether registered or may be registered, which pertain to “Edaa” or which “Edaa” is licensed to use. |
| * 1. **المتطلبات الفنية**: المواصفات التقنية والفنية ومعايير حماية وأمن المعلومات المطلوب توافرها في أنظمة المصدر وموارده الآلية والتي تحددها "إيداع" من وقت لآخر.
 | 2-7. **Technical Requirements:** Technological and technical standards, standards for protection and security of information required to be provided as part of the Issuer's systems and automatic resources as “Edaa” determines from time to time. |
| * 1. **تاريخ بداية الخدمة:** هوتاريخ استلام المصدر إشعاراً من "إيداع" يفيد باكتمال إنشاء سجل ملكية الأوراق المالية.
 | 2-8. **Service Commencement Date**: The date on which the Issuer receives a notice of completion of the establishment of Securities Ownership Registry. |
| * 1. **الخدمات:** تشمل خدمة إنشاءسجل ملكية الأوراق المالية وجميع الخدمات الإضافية المترتبة عليها والمنصوص عليها في ملاحق نموذج طلب الخدمات.
 | 2-9. **Services**: includes establishing Securities Ownership Registry service and all Additional Services resulting therefrom as provided under the annexes of the Service Application Form. |
| * 1. **الخدمات الإضافية:** هي الخدمات اللاحقة لخدمة إنشاءسجل ملكية الأوراق المالية الوارد بيانها في ملاحق نموذج طلب الخدمات.
 | 2-10. **Additional Services:** Services subsequent to the service of establishing Securities Ownership Registry as provided in the annexes of Services Application Form. |
| * 1. **المفوض:** موظف المصدر المفوض بالتعامل مع "إيداع" للحصول على الخدمات المطلوبة.
 | 2-11. **Delegated Person:** An employee or agent of the Issuer authorized to deal with “Edaa” for the sake of receiving the sought “Edaa” Services and satisfying the relevant requirements. |
| * 1. **المستخدم**: **موظف المصدر المعتمد من قبل** "إيداع"**، للدخول على تداولاتي وتنفيذ العمليات بالنيابة عن المصدر.**
 | 2-12. **User:** The employee of the Issuer authorized by “Edaa” to access Tadawulaty and perform transactions on behalf of the Issuer. |
| * 1. **تداولاتي:** الموقع الإلكتروني الذي تقدَّم من خلاله الخدمات ([www.tadawulaty.com.sa](http://www.tadawulaty.com.sa)).
 | 2-13. **Tadawulaty:** The electronic website through which Services are provided ([www.tadawulaty.com.sa](http://www.tadawulaty.com.sa)). |
| * 1. **نظام الإيداع والتسوية:** مجموعة الأنظمة والأجهزة والبرامج والتطبيقات والمواقع الإلكترونية المستخدمة لدى "إيداع" لإيداع الأوراق المالية ونقلها وتسويتها ومقاصتها وتسجيل ملكيتها.
 | 2-14. **Deposit and Settlement System:** The systems, hardware, software, applications, and electronic websites used by “Edaa” to deposit, transfer, settle, setoff, and register the ownership of securities. |
| * 1. **سجل ملكية الأوراق المالية:** وصف لجميع السجلات التي تنشئها "إيداع" لتسجيل ملكية الورقة المالية ويعد دليلاً قاطعاً لإثبات الملكية، ويشمل ذلك؛ سجل المساهمين، سجل ملكية الصكوك والسندات، وسجل ملكية وحدات الصناديق.
 | 2-15. **Securities Ownership Registry:** All records that “Edaa” establishes to register ownership of the security, which is considered an irrefutable evidence of ownership, this includes shareholders registry, SUKUK and bonds ownership registry and funds units ownership registry. |
| * 1. **نموذج طلب الخدمات:** وصف يشمل نموذج طلب خدمات إنشاءسجل ملكية الأوراق مالية وجميع ملاحقه، والذي يجب أن يحتوي على الأقل على المعلومات التالية:
		1. نسخة من قائمة خدمات "إيداع".
		2. نسخة من هذه الشروط والأحكام.
 | 2-16. **Service Application Form:** Application form for the service of establishing a Securities Ownership Registry and all annexes thereof, which shall include the following information at minimum:2,16,1 Copy of the “Edaa’s” Services list.2,16,2 Copy of these terms and conditions. |
| * 1. **الملف الإلكتروني:** وعاء إلكتروني يحتوي على جميع البيانات والمعلومات اللازمة لتحميل بيانات مالكي الأوراق المالية للمصدر في نظام الإيداع والتسوية طبقاً للمتطلبات والمواصفات التي تحددها "إيداع".
 | 2.17 **Electronic File**: Electronic container of all information and data needed to upload the Issuer's securities owners' data to the Deposit and Settlement System as per the requirements and the standards issued by “Edaa”. |
| 1. **تقديم الخدمات**
 | **3. Provision of Services** |
| * 1. تقوم “إيداع” بإيداع الأوراق المالية للمصدر في **نظام الإيداع والتسوية** وإنشاء سجل ملكيتها وإدارته بعد استيفاء المصدر جميع المتطلبات الفنية وغيرها من المتطلبات التي تحددها "إيداع" من وقت لآخر.
 | 3-1. “Edaa” shall deposit the securities of the Issuer in the Deposit and Settlement System and shall establish and manage a Securities Ownership Registry after the Issuer satisfies all technical and other requirements specified by “Edaa” from time to time. |
| * 1. يخضع تقديم الخدمات لهذه الشروط والأحكام وجميع الأنظمة والقواعد السارية في المملكة العربية السعودية. وتحتفظ "إيداع" بحق الامتناع عن تقديم أي خدمة إذا رأى بحسب تقديره المطلق ووفقاً لإرادته المنفردة أن تنفيذ الخدمة أو المعلومات المقدمة من المصدر تتضمن مخالفة لأي من الأنظمة والقواعد ذات العلاقة، ولا يُعدّ ذلك إخلالاً بتنفيذ التزاماته الواردة في هذه الشروط والأحكام.
 | 3-2. Provision of the Services shall be subject to these terms and conditions and all Applicable Laws and Regulations in the Kingdom of Saudi Arabia; “Edaa” reserves the right to refuse to provide any Service if it deems, as per its sole discretion, and up to its absolute determination, that the provision of the Service or the information provided by the Issuer is in breach of any Applicable Laws and Regulations. This shall not be deemed as a breach by “Edaa” of its obligations under these terms and conditions. |
| * 1. يحق لإيداع - دون أدنى مسؤولية عليه – تعليق أو رفض طلب الخدمات أو الخدمات الإضافية المقدم من المصدر إذا لم يكن الطلب واضحاً، ولإيداع وفقاً لتقديره عدم قبول أي طلب يحتوي على شطب أو بيانات غير مقروءة، أو غير واضحة.
 | 3-3. “Edaa” may, without any liability thereon, withhold or refuse the application form for Services or Additional Services submitted by the Applicant in case the application was not clear, “Edaa” may, up to its discretion, decline any application containing strike-offs, non-legible or unclear data. |
| 1. **المقابل المالي**
 | **4. Fees** |
| * 1. يلتزم المصدر بسداد المقابل المالي المحدد في إشعار استحقاق السداد خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إشعاره بذلك، كما يلتزم بطريقة السداد المنصوص عليها في ذلك الإشعار.
 | 4-1. Issuer shall pay the Fees stated in the payment notice within Thirty (30) Business Day from the date of the notice using the payment method stated therein. |
| * 1. إذا تأخر المصدر في سداد المقابل المالي عن المهلة المحددة في البند 4-1 أعلاه، فيحق لإيداع أن يُعلق الخدمة حتى يتم استيفاء المقابل المالي المستحق
 | * 1. If the Issuer fails to pay the Fees within the period specified in Paragraph 4.1 above, “Edaa” shall have the right to withhold the Service until the due Fees is fully paid.
 |
| 1. **الالتزامات**
 | **5. Obligations** |
| * 1. يتعهد المصدر بالتزامه والتزام مفوضيه طوال فترة سريان الخدمات بهذه الشروط والأحكام، وأي تعديلات تطرأ عليها، والتعليمات الصادرة عن "إيداع" وجميع الأنظمة والقواعد ذات العلاقة.
 | 5-1. Throughout Service term, the Issuer undertakes to abide, and to procure the abidance of its Delegated Persons and staff with these terms and conditions and any amendments thereto, the instructions of “Edaa” and all related Laws and Regulations. |
| * 1. يلتزم المصدر بتفويض واحد أو أكثر من موظفيه للتعامل مع "إيداع" وإدارة حساب المصدر في تداولاتي.
 | 5-2. Issuer shall authorize one or more of its employees to deal with “Edaa” and manage the Issuer's account with Tadawulaty. |
| * 1. يلتزم المصدر بأن أي مستخدم لحسابه في تداولاتي هو شخص مفوض من قبله. ويعد المصدر مسؤولاً عن عدم الإفصاح عن معلومات الدخول لتداولاتي لأي شخص آخر غير المستخدم المعتمد لدى "إيداع"، ويوافق على عدم مسؤولية "إيداع" أو أي من مديريه أو موظفيه أو الشركات التابعة لها عن أي مطالبة أو ضرر أو خسارة أو مصاريف أو تأخير أو نفقات ناتجة عن أي تصرفات أو عمليات تم تنفيذها عبر حسابه في تداولاتي عن طريق أي شخص غير مفوّض باستعمال اسم المستخدم وكلمة المرور. وفي حال تسرب اسم المستخدم وكلمة المرور لأي شخص غير المستخدم، فعلى المصدر أو المستخدم إبلاغ “إيداع” فوراً وإرسال إشعار مكتوب في الحال ويكون المصدر في هذه الحالة مسؤولاً عن جميع التصرفات والعمليات التي انشأت أو تمت من خلال اسم المستخدم إلى حين استلام "إيداع" إشعار مكتوب من المصدر يفيد إيقاف التصرفات أو العمليات التي تمت من خلاله.
 | 5-3. Issuer undertakes that any User of the account thereof in Tadawulaty is an Delegated Person; the Issuer shall be responsible for protecting Tadawulaty access information from disclosure to any person other than the User approved by “Edaa”, and acknowledges that “Edaa”, its directors, employees, or the subsidiaries thereof shall not be held responsible for any claim, damages, loss, expenses, delay, or costs resulting from any acts or transactions made through the account thereof in Tadawulaty by a person not authorized to use the username and password; in case the username and the password became known to any person other than the User, the Issuer or the User shall immediately report this to “Edaa” and send a written notice in this regard, in which case the Issuer shall be responsible for all acts and transactions made or completed using the username until “Edaa” receives a written notice from the Issuer to suspend acts and transactions made through it. |
| * 1. يلتزم المصدر بالحفاظ على سرية المعلومات المرتبطة بالأوراق المالية وسجل ملكيتها، ما لم تكن متوفرة للجمهور أو تم الإفصاح عنها وفقاً للأنظمة والقواعد ذات العلاقة. يسري هذا البند حتى بعد انتهاء الخدمة.
 | 5-4. The Issuer shall maintain the confidentiality of information relevant to securities and the Securities Ownership Registry, unless the same are available to public or has been disclosed in accordance with the Applicable Laws and Regulations. The provision of this Paragraph shall survive the expiry or termination of the Service. |
| * 1. يلتزم المصدر بالإفصاح لإيداع عن أي ضوابط وقيود تتعلق بأوراقه المالية حسب عقد تأسيسه أو نظامه الأساس أو أيٍ من ملاحقهما. وفي حال كان المصدر (مدير صندوق عقاري)، فيلتزم بالإفصاح عن أي عقار يستثمر فيه الصندوق ويقع داخل حدود مدينتي مكة المكرمة والمدينة المنورة. ويعد هذا الالتزام مستمراً على المصدر من وقت تقديم نموذج طلب تقديم الخدمات وحتى نهاية سريان الخدمات.
 | 5-5. The Issuer shall disclose to “Edaa” any standards or restrictions relevant to the securities thereof as per its articles of association or memorandum of association or any annexes thereto. In case the Issuer is a real estate fund manager, the same shall disclose any real estate in which the fund invests if the same is within the borders of the cities of Mecca or Medina, and this obligation on the Issuer shall start to run at the time the Services application form is submitted and continue until the Services expire. |
| * 1. يلتزم المصدر ببذل العناية الواجبة لحماية نظام الإيداع والتسوية المستخدم لتقديم الخدمات، وأن لا يقوم بأي عمل أو إهمال يؤدي لتعطيل نظام الإيداع والتسوية.
 | 5-6. The Issuer shall exert due care in protecting the Deposit and Settlement System used to provide the Services, and shall refrain from any act and avoid negligence that may cause Deposit and Settlement System dysfunction. |
| * 1. يلتزم المصدر بإشعار "إيداع" كتابةً فور علمه بأي حدث جوهري قد يؤثر في سلامة نظام الإيداع والتسوية أو تداولاتي أو في تنفيذ أيٍ من التزاماته بموجب هذه الشروط والأحكام
 | 5-7. The Issuer shall, upon learning of any substantial event that is likely to affect the integrity of the Deposit and Settlement System, Tadawulaty or the performance of any of its obligations under these terms and conditions, report the event to “Edaa” in writing. |
| 1. **المسؤولية والتعويض**
 | **6. Liability and Compensation** |
| * 1. لا تتحمل "إيداع" أي مسؤولية عن صحة وسلامة البيانات أو المعلومات أو المستندات المقدمة إليه أو المدخلة في **نظام الإيداع والتسوية**، ويتحمل المصدر أية أضرار أو خسائر أو مطالبات تنتج بسبب تقديمه بيانات أو معلومات أو مستندات غير صحيحة أو سليمة أو كاملة أو محدثة.
 | 6-1. “Edaa” assumes no responsibility for the truthfulness or integrity of the data, information, or documents provided thereto or entered in the Depository and Settlement System; the Issuer shall assume responsibility for any damages, losses, or claims resulting from providing incorrect, non-integral, untrue, or not updated data, information, or documents. |
| * 1. لا تتحمل "إيداع" أي مسؤولية عن إجراءات وتصرفات المصدر أو مفوضيه والآثار المترتبة على ذلك، ويتحمل المصدر أية أضرار أو خسائر أو مطالبات تنتج بسبب تلك الإجراءات أو التصرفات.
 | 6.2. “Edaa” assumes no responsibility for any procedures or acts of the Issuer or the Delegated Persons thereof and for the results thereof; the Issuer shall assume responsibility for any damages, losses, or claims resulting from such procedures or acts. |
| * 1. باستثناء الحالات الناتجة عن إهمال أو تقصير "إيداع"، لا تتحمل "إيداع" أي مسؤولية تتعلق بالكشف عن معلومات الأوراق المالية المودعة في **نظام الإيداع والتسوية** أو بيانات مالكيها، ويتحمل المصدر أي أضرار أو خسائر أو مطالبات تنتج بسبب كشفه عن تلك البيانات أو المعلومات.
 | 6-3. With the exception of instances resulting from “Edaa”'s default or negligence, “Edaa” shall assume no responsibility as regard disclosing information concerning securities deposited in the Deposit and Settlement System or data of the owners thereof. The Issuer shall be responsible for all loses, damages, and claims resulting from disclosing such data or information. |
| * 1. يحق لإيداع - دون أدنى مسؤولية عليه - أن يفحص محتويات الملفات الإلكترونية والمستندات المقدمة إليه وأن يرفض أي ملفات أو مستندات لا تتوافق مع تعليمات "إيداع" أو أيٍ من الأنظمة والقواعد ذات العلاقة.
 | 6-4. “Edaa” may, without any liability thereon, examine the content of Electronic Files and documents submitted thereto and refuse any files or documents that are not in line with “Edaa”'s Instructions or any Applicable Laws and Regulations. |
| * 1. يحق لإيداع - دون أدنى مسؤولية عليه - تعليق الخدمة مؤقتاً لأي من الأسباب الاضطرارية حسب تقديره، بما في ذلك:
		1. إجراء الصيانة أو أعمال التحديث ل**نظام الإيداع والتسوية**.
		2. حدوث قوة قاهرة، كتعطل نظام الإيداع والتسوية نتيجة الهجمات الإلكترونية أو البرمجيات الخبيثة.
		3. ممارسة "إيداع" لأيٍ من الصلاحيات المناطة به بموجب الأنظمة والقواعد ذات العلاقة.
		4. استجابة لتعليمات هيئة السوق المالية أو جهة قضائية.
		5. كما لا يحق للمصدر استرجاع المبالغ المدفوعة في حالة تعليق الخدمة بموجب هذا البند.
 | 6-5. “Edaa” may, as per its discretion and without any liability thereon, temporarily suspend the Service for any emergency reason, including the following:6,5,1. Performing maintenance or update to the Deposit and Settlement System.6,5,2. An event of Force Majeure, such as dysfunction of the Deposit and Settlement System as a result of electronic attacks or malicious software.6,5,3. Exercise by “Edaa” of any authority entrusted therewith under the Applicable Laws and Regulations.6,5,4. Adherence to the instructions of the Capital Market Authority or an authority with judicial function.6,5,5 Issuer shall not have the right to reclaim the paid sums in case of Service suspension in accordance with this provision. |
| * 1. باستثناء سداد المقابل المالي المستحق لإيداع، لا يُعَدّ أي من الطرفين مسؤولاً تجاه الطرف الآخر عن أي تأخير في تأدية التزاماته أو تعليق للخدمة أو الإخفاق فيها إذا كان هذا التأخير أو التعليق أو الإخفاق بسبب قوة قاهرة.
 | 6-6. Except for the payment of the Fees to “Edaa”, no party shall be responsible towards the other for any delay in the performance of its obligations or suspension or failure to provide the Service in case such delay, suspension or failure is attributed to a Force Majeure. |
| 1. **إنهاء الخدمات**
 | **7. Service Termination** |
| * 1. يبدأ سريان الخدمة من تاريخ بدايتها، وتنتهي الخدمة بموجب طلب مكتوب لإلغاء أو تعليق الخدمة يوجَّه إلى "إيداع" قبل التاريخ المزمع لإنهاء أو تعليق الخدمة بثلاثين (30) يوم عمل على الأقل.
 | 7-1. Service shall run from the date of commencement thereof, and shall terminate by virtue of a written notice to be sent to the other party to end or suspend the Service At least Thirty (30) Business Days in advance of the date sought for terminating or suspending the Service. |
| * 1. مع مراعاة أحكام البند (7-1)، يجب على المصدر (لورقة مالية مدرجة) عند تقديمه طلب إلغاء أو تعليق خدمة إدارة سجل ملكية الأوراق المالية، إرفاق نسخة من موافقة هيئة السوق المالية على الإلغاء أو التعليق.
 | 7-2. Subject to the provisions of Paragraph 7.1, the Issuer of a listed security shall, upon submitting an application to terminate or suspend the Securities Ownership Registry Management Service, attach a copy of the Capital Market Authority's approval of such termination or suspension. |
| * 1. يحق لإيداع إنهاء أو تعليق الخدمة دون أدنى مسؤولية عليه تجاه أي أضرار أو خسائر تلحق بمصدر أو بالغير مع الاحتفاظ بحقه في الرجوع على المصدر بالتعويضات اللازمة، إذا أخلّ المصدر بأي من هذه الشروط والأحكام أو بأيٍ من الأنظمة والقواعد ذات العلاقة، أو رفض اتباع التعليمات الصادرة عن "إيداع" في أي وقت من الأوقات، وذلك بعد إشعار المصدر كتابياً، وإمهاله مدة خمسة عشر (15) يوماً لتصحيح الوضع.
 | 7-3. “Edaa” shall have the right to suspend or terminate the Service without any responsibility for any damages or losses that the Issuer or a third party sustains, all without prejudice to “Edaa”'s right to claim compensation from the Issuer in case the same breached any of its obligations under these terms and conditions or any Applicable Laws and Regulations, or refused to abide by the instructions issued by “Edaa” in any time, after serving a written notice to the Issuer and giving the same a period of Fifteen (15) Business Days to rectify the situation. |
| * 1. يحق لإيداع إلغاء الورقة المالية غير المدرجة المودعة في **نظام الإيداع والتسوية**، عند تقديم المصدر طلب جديد لإيداع ورقة مالية مدرجة.
 | 7-4. “Edaa” shall have the right to cancel non-listed security deposited in the Deposit and Settlement System upon the Issuer's submission of an application to deposit a listed security. |
| * 1. **يحق لأي من الطرفين وبعد إخطار الطرف الآخر كتابياً إنهاء الخدمات فوراً وذلك في الحالات التالية:**
		1. **إذا عقد أي من الطرفين اتفاقية طوعية مع دائنيه تتعلق بإجراءات الإفلاس أو خضع لأي أمر إداري أو قضائي بهذا الخصوص.**
		2. **إذا تم تعيين حارس قضائي على أي من ممتلكات أو أصول أي من الطرفين أو تم وضع اليد على أي منها.**
		3. **في حال إعلان إفلاس أو تصفية أي من الطرفين.**
 | 7-5. Any of the parties shall have the right, after serving a written notice to the other party, to immediately terminate the Services in any of the following conditions:7,5,1. In case any of the parties reached a voluntary agreement with the creditors thereof, concerning bankruptcy procedures, or be under any administrative or judicial decision in this regard.7,5,2. If a guardian is appointed on any of the assets or properties thereof or in case a seizure is applied thereon.7,5,3. Declaration of bankruptcy or liquidation of any of the parties. |
| * 1. لا يؤثر تعليق تداول الأوراق المالية في السوق على سريان الخدمات.
 | 7-6. Suspension of trading securities in the market shall not affect the validity of the Services. |
| * 1. مع مراعاة أحكام البند (7-2)، يحق **لأي من الطرفين** إنهاء أو تعليق الخدمات بموجب إشعار كتابي موجَّه إلى الطرف الآخر في حال عدم تمكنه من تأدية التزاماته بسبب قوة قاهرة تستمر لمدة تزيد على ستين (60) يوم عمل، وفي هذه الحالة لا يتحمل الطرفان أي مسؤولية تجاه بعضهم البعض.
 | 7-7. Subject to the provision of Paragraph 7.2, each party shall have the right to terminate or suspend Service by serving a written notice to the other party in case of the failure thereof of performing its obligations as a result of a Force Majeure that persisted for a period of more than Sixty (60) Business Days, in which case parties shall bear no responsibility towards each other. |
| * 1. عند التوقف عن تقديم الخدمة بسبب القوة القاهرة أو لأي سبب لا يعود إلى تقصير "إيداع" أو إهماله، فإنه ليس على "إيداع" أن يعيد المقابل المالي الذي استحقه من المصدر مقابل تقديم الخدمات.
 | 7-8. Upon suspending the Services for Force Majeure or for any reason not attributed to the breach or negligence of “Edaa”, “Edaa” is not under an obligation to return the Fees received from the Issuer in return of provision of the Service. |
| * 1. بمجرد انتهاء الخدمة أو تعليقها لأي سببٍ كان، تصبح جميع الرسوم والمطالبات المستحقة لإيداع - بما فيها المقابل المالي - مستحقة الدفع فوراً. كذلك يحق لإيداع دون إشعار مسبق أن ينفذ على الحسابات المملوكة للمصدر لدى "إيداع" لاستيفاء المبالغ المستحقة على المصدر، وتُعدّ موافقة المصدر على هذه الشروط والأحكام إقراراً منه بحق "إيداع" في استيفاء المبالغ المستحقة من حساباته المسجلة لدى "إيداع". ويجوز أيضاً لإيداع إيقاف أي من الخدمات الأخرى أو الاتفاقيات السارية مع المصدر حتى يتم سداد جميع المستحقات المترتبة على تلك الخدمة مع الاحتفاظ بحقه في الرجوع على المصدر بالتعويض عن أية أضرار أو خسائر يتعرض لها لقاء ذلك.
 | 7-9. Upon the termination or suspension of the Service for whatever reason, all fees and claims payable to “Edaa” including the Fees shall become due for payment immediately. “Edaa” also may, without advance notice, execute against the assets of the accounts of the Issuer with “Edaa” in order to collect the due amounts; the approval of the Issuer on these terms and conditions shall be deemed as an acknowledgment of “Edaa”'s right to collect due amounts from its accounts registered with “Edaa”. “Edaa” may also suspend any other Services or valid agreements made with the Issuer until all dues resulting from the Service are paid without prejudice to the right of “Edaa” to make recourse against the Issuer to compensate for any damages or losses that “Edaa” sustains in return of that. |
| 1. **حقوق الملكية الفكرية**
 | **8. Intellectual Property Rights**  |
| * 1. دون الإخلال بما تنص عليه الأنظمة واللوائح ذات العلاقة، يقرّ المصدر بأن جميع حقوق الملكية الفكرية المرتبطة بالخدمات أو بوسائل تقديمها تعد مملوكة بشكل حصري لإيداع أو قد تم ترخيص "إيداع" لاستخدام تلك الحقوق.
 | 8-1. Without prejudice to the provisions of the Applicable Laws and Regulations, the Issuer acknowledges that all Intellectual Property Rights associated with Services or the means of its provision shall be exclusively owned, or the use of which was licensed, to “Edaa”. |
| * 1. يلتزم المصدر بأن استخدامه لحقوق الملكية الفكرية يكون فقط لأغراض تنفيذ التزاماته وممارسة حقوقه بموجب هذه الشروط والأحكام.
 | 8-2. Issuer undertakes that the use thereof of Intellectual Property Rights shall only be for the sole purpose of fulfilling the obligations and exercising the rights thereof under these terms and conditions. |
| 1. **النقل والتنازل**
 | **9. Transfer and Assignment** |
| * 1. دون الإخلال بما تنص عليه الأنظمة واللوائح ذات العلاقة، يحق لإيداع نقل أيٍ من خدماته أو حقوقه أو التزاماته بموجب هذه الشروط والأحكام أو التنازل عنها لأي طرف آخر بعد انقضاء فترة لا تقل عن ثلاثين (30) يوم عمل من تاريخ إشعار المصدر بذلك النقل أو التنازل.
 | 9-1. Without prejudice to the provisions of Applicable Laws and Regulations, “Edaa” may assign any of the Services, rights or obligations thereof under these terms and conditions to a third party after the lapse of at least Thirty (30) Business Days from the date of notifying the Issuer of such transfer or assignment. |
| * 1. لا يحق للمصدر نقل أو التنازل عن أي من الخدمات أو أي من الحقوق أو الالتزامات الواردة في هذه الشروط والأحكام.
 | 9-2. An Issuer may not transfer or assign any Service or any of the rights or obligations provided under these terms and conditions. |
| 1. **الإشعارات**
 | **10. Notices:** |
| * 1. تكتسب الإشعارات المتبادلة قوتها النظامية بموجب هذه الشروط والأحكام إذا تمت بأي من الطرق التالية:
		+ إلكترونياً برسالة تصل إلى صندوق البريد الإلكتروني المحدد في نموذج طلب الخدمات بالنسبة للمصدر، والبريد الإلكتروني المحدد من قبل “إيداع”.
		+ خطياً عبر رسالة تسلَّم باليد أو من خلال البريد العادي أو المسجل على العنوان المذكور في نموذج طلب الخدمات بالنسبة للمصدر، وعنوان المقر الرئيس لإيداع.
 | 10-1 Exchanged notices shall have enjoyed the legal effect given thereto under these terms and conditions if provided in any of the following methods:• Electronically, via a message delivered to the electronic mail address provided in the Services Application Form if to the Issuer, and to the electronic mail specified by “Edaa” if to “Edaa”.• In writing, by a letter to be delivered by hand or via normal or registered mail to the address provided in the Services application form if to the Issuer, and to “Edaa”'s headquarters if to “Edaa”. |
| * 1. تقدَّم جميع الإشعارات والمراسلات المتعلقة بالخدمات كتابةً باللغة العربية، وترسَل من قبل مفوضي المصدر.
 | 10-2 All notices and correspondences relevant to Services shall be made in writing in Arabic Language, and shall be sent by the Issuer's Delegated Persons. |
| * 1. تكتسب الإشعارات المتبادلة قوتها النظامية ابتداءً من تاريخ إرسالها في حال تم إرسالها عبر البريد الإلكتروني، أو تاريخ استلامها في حال تم تسليمها باليد، أو تاريخ اليوم الثالث من تاريخ إرسالها عبر البريد العادي أو المسجل.
 | 10-3 Exchanged notices shall enjoy their legal effect as of the date of sending in case of sending by email, from the date of receipt in case of hand delivery, or in the third day following sending via normal or registered mail. |
| * 1. يلتزم المصدر بإشعار "إيداع" بتغيير العنوان خلال خمسة عشر يوماً (15) من تعديل عنوان مقره أو عناوين بريده العادي أو الإلكتروني.
 | 10-4 Issuer shall notify “Edaa” of any change in the address thereof within Fifteen (15) Business Days from the change of the address of the headquarters or the change in its electronic or paper mail addresses. |
| 1. **أحكام عامة**
 | **11. General Provisions:** |
| * 1. يشكل نموذج طلب الخدمات، بما فيه من ملاحق وشروط وأحكام وقائمة خدمات "إيداع"، كامل الاتفاقية بين "إيداع" والمصدر.
 | 11-1 The Services Application Form, including the annexes, terms, conditions, and “Edaa”'s Services list shall represent the entire agreement between “Edaa” and the Issuer. |
| * 1. في حال وجود تعارض بين البنود المذكورة في نموذج طلب الخدمات وملاحقه وبين البنود المذكورة في هذه الشروط والأحكام، تكون الأولوية في التطبيق لبنود نموذج طلب الخدمات وملاحقه.
 | 11-2 In case of contradiction between the terms of the Service Application Form and the annexes thereto in one hand and the provisions of these terms and Conditions on the other, the provisions provided in the Service Application Form and the annexes thereof shall prevail. |
| * 1. يحق لإيداع تغيير أو تعديل نموذج طلب الخدمات أو أيٍ من ملاحقه كتغيير المقابل المالي أو الخدمات أو تعديل أي بند من هذه الشروط والأحكام، ويسري مفعول التغييرات أو التعديلات الجديدة بعد مرور ثلاثين (30) يوم عمل من تاريخ إشعار المصدر بذلك التغيير أو التعديل مالم يقدم اعتراضه بشكل مكتوب خلال تلك المدة. عند اعتراض المصدر، يحق لإيداع إنهاء الخدمة دون أدنى مسئولية عليه.
 | 11-3 “Edaa” shall have the right to replace or amend the Services application form or any of its annexes, such as amending the Fees, Services, or any provision of these terms and conditions. New changes or amendments shall enter into force after the lapse of Thirty (30) Business Days from the date of notifying the Issuer of such change or amendment unless the Issuer submits a written objection thereon during such period. Upon objection by the Issuer, “Edaa” may terminate the Service without assuming any liability whatsoever. |
| * 1. لا تشكّل هذه الشروط والأحكام أي علاقة تعاقدية مباشرة أو غير مباشرة مع أي من موظفي المصدر أو عملائه أو دائنيه.
 | 11-4 These terms and conditions do not represent any direct or indirect contractual relationship with any of the employees, clients, or creditors of the Issuer. |
| * 1. إذا رأت أي جهة إدارية أو قضائية أن أياً من بنود هذه الشروط والأحكام غير نظامي أو لا يمكن تنفيذه كلياً أو جزئياً، يُحذف هذا البند ويتعين على الطرفين استبداله بآخر يكون له أثر مشابه لذلك المحذوف قدر الإمكان، ولا يترتب على بطلان مادة أو بند من هذه الشروط والأحكام بطلان هذه الشروط والأحكام بالكامل.
 | 11-5 In case any administrative or judicial entity resolves that any of the provisions of these terms and conditions, or any provision in the Services application form is illegal or inoperative in full or in part, such provision shall be separable and parties shall replace the same with another provision having the closest similar possible effect. Invalidity of any article or term of these Terms and Conditions shall not result in the invalidity of these terms and conditions in its entirety. |
| * 1. تمت ترجمة هذا النموذج وملاحقاته إلى اللغة الإنجليزية. وفي حال وجود أي خلاف حول تفسير المادة المترجمة، فإنه يتم الاستناد إلى المادة باللغة العربية.
 | 11-6 This application and its annexes are made in Arabic language and translated in to English. In case of any dispute over the interpretation of them, the Arabic version shall prevail. |
| 1. **الفصل في المنازعات**
 | **12. Dispute Settlement** |
| في حالة نشوء أي خلاف أو نزاع يتعلق بأيٍ من هذه الشروط والأحكام أو نموذج طلب الخدمات وملاحقه، فيتم حله ودياً بين الطرفين. وإذا تعذر الوصول إلى تسوية ودية، يسوَّى النزاع لدى الجهة القضائية المختصة في المملكة العربية السعودية. | In case of any difference or dispute concerning the interpretation or performance of any of these terms and conditions or “Edaa” Services Application Form, such dispute or difference shall be resolved amicably by the Parties; in case such amicable settlement is not possible, the dispute shall be referred to the competent judicial authority in the Kingdom of Saudi Arabia. |